

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Феномен «говорящего» имени в китайской литературе
и методы его перевода»**

Забелинская Александра Ильинична

Руководитель Крылова Светлана Ивановна

2016

РЕФЕРАТ

Забелинская Александра Ильинична **Феномен «говорящего» имени в китайской литературе и методы его перевода**

Объём дипломной работы составляет 64 страницы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, и списка использованных источников. Количество использованных источников – 32.

Ключевые слова: ИМЯ, ГОВОРЯЩИЕ ИМЕНА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ТАНСКАЯ НОВЕЛЛА, АНТРОПОНИМИКА.

Объект исследования: танские новеллы.

Предмет исследования: феномен «говорящего имени» в китайской литературе и возможные методы его перевода.

Цель исследования: изучить имена собственные в китайском языке и определить их семантические компоненты, т.е. элемента «говорящего имени», в литературном контексте и выявить методы перевода этих имён на русский язык.

Методы исследования: лингвистический анализ, историко-культурный анализ, герменевтический анализ, классификация, сравнительный анализ.

Полученные результаты и их новизна. В данной работе обобщены теоретические знания в областях антропонимики в системе лингвистических наук, классификации китайских имён и фамилий в китайской культуре. В ходе работы было приведено теоретическое исследование танских новелл и их значимости для китайской литературной традиции; был проведён практический анализ определенного числа собственных имён героев танских новелл и было подтверждено наличие дополнительных смыслов в контексте каждого конкретного литературного произведения.

Рекомендации по использованию. Результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейшем изучении проблемы перевода «говорящих» имён на русский язык, а также применены преподавателями китайского языка и литературы для создания методического материала по теме, связанной с символикой и семантикой танских новелл.

Область применения: теория и практика перевода, литературоведение, в качестве дидактического материала при изучении китайского языка.

РЭФЕРАТ

Забялінская Аляксандра Ільінічна

Феномен «гаворчага» імя ў кітайскай літаратуры і метады яго перакладу

Аб'ём дыпломнай работы складае 64 старонкі. Работа складаецца з уводзін, трох глаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц. Пры напісанні было выкарастана 32 крыніцы.

Ключавыя словы: ІМЯ, КІТАЙСКАЯ МОВА, ПЕРАКЛАД, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ТАНСКАЯ НАВЭЛЛА, АНТРАПАНІМІКА.

Аб'ект даследавання: танскія навэлы.

Прадмет даследавання: феномен «гаворчага» імя ў кітайскай літаратуры і магчымыя метады яго перакладу.

Мэта даследвання: вывучыць імёны ўласныя ў кітайскай мове і вызначыць іх семантычныя кампаненты, г.зн. элемент «гаворчага» імян, у літаратурным кантэксце і выявіць метады перакладу гэтых імёнаў на рускую мову.

Метады даследвання: лінгвістычны аналіз, гісторыка-культурны аналіз, герменеўтычны аналіз, класіфікацыя, параўнальны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай рабоце абагульнены тэарэтычныя веды ў галінах антрапанімікі ў сістэме лінгвістычных навук, класіфікацыі кітайскіх імёнаў і прозвішчаў у кітайскай культуры. У ходзе работы было прыведзена тэарэтычнае даследаванне танскіх навэл і іх значнасці для кітайскай літаратурнай традыцыі; быў праведзены практычны аналіз вызначанага ліку ўласных імёнаў герояў танскіх навэл і было пацверджана наяўнасць дадатковых сэнсаў у кантэксце кожнага канкрэтнага літаратурнага твора.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў далейшым вывучэнні праблемы перакладу «гаворчых» імёнаў на рускую мову, а таксама выкладчыкамі кітайскай літаратуры для стварэння метадычнага матэрыялу па тэме звязанай з сімволікай і семантыкай ў танскіх навэлах.

Галіна выкарыстання: тэорыя і практыка перакладу, літаратуразнаўства, у якасці дыдактычнага матэрыялу пад час вывучэння кітайскай мовы.

ABSTRACT

Zabelinskaya Aleksandra

Phenomenon of symbolic names in Chinese literature and their methods of translation

The volume of the following diploma work is 64 pages. The diploma work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references. 32 sources were used when writing.

Key words: NAME, NAME SYMBOLISM, THE CHINESE LANGUAGE, TRANSLATION, TRANSLATION METHODS, TANG NOVELLAS, ANTHROPONOMASTICS.

Object of the research: Tang novellas.

The subject of the research: methods and peculiarities of the translation of foreign brand names into the Chinese language.

The purpose of the research: to research Chinese personal names and determine their semantic components, i.e. elements of symbolic names in literary context, and define possible methods of translation into the Russian language.

Research methods: linguistic analysis, classification, comparative analysis, historical and cultural analysis, hermeneutic analysis.

The obtained results in terms of novelty. This paper summarizes the theoretical knowledge in the field of anthroponomastics in relation to linguistics, Chinese personal name classifications in Chinese culture. During the course of the work theoretical researches were carried out, based on them we determined the Tang novels significance for the Chinese literary tradition. A practical analysis of a certain number of personal names from stories of the heroes of Tang novellas has been carried out to determine whether or not an additional layer of name meaning exists in the mentioned novellas.

Recommendations for use. The results of this study can be used in the further research of the problem of translation of Chinese personal names into the Russian language, as well as used by Chinese language and literature teachers to prepare methodic materials on such topics as name symbolism and name semantics in Tang novellas.

Scope of use: translation theory and practice, theory of literature, as didactic material in the course of studying the Chinese language.